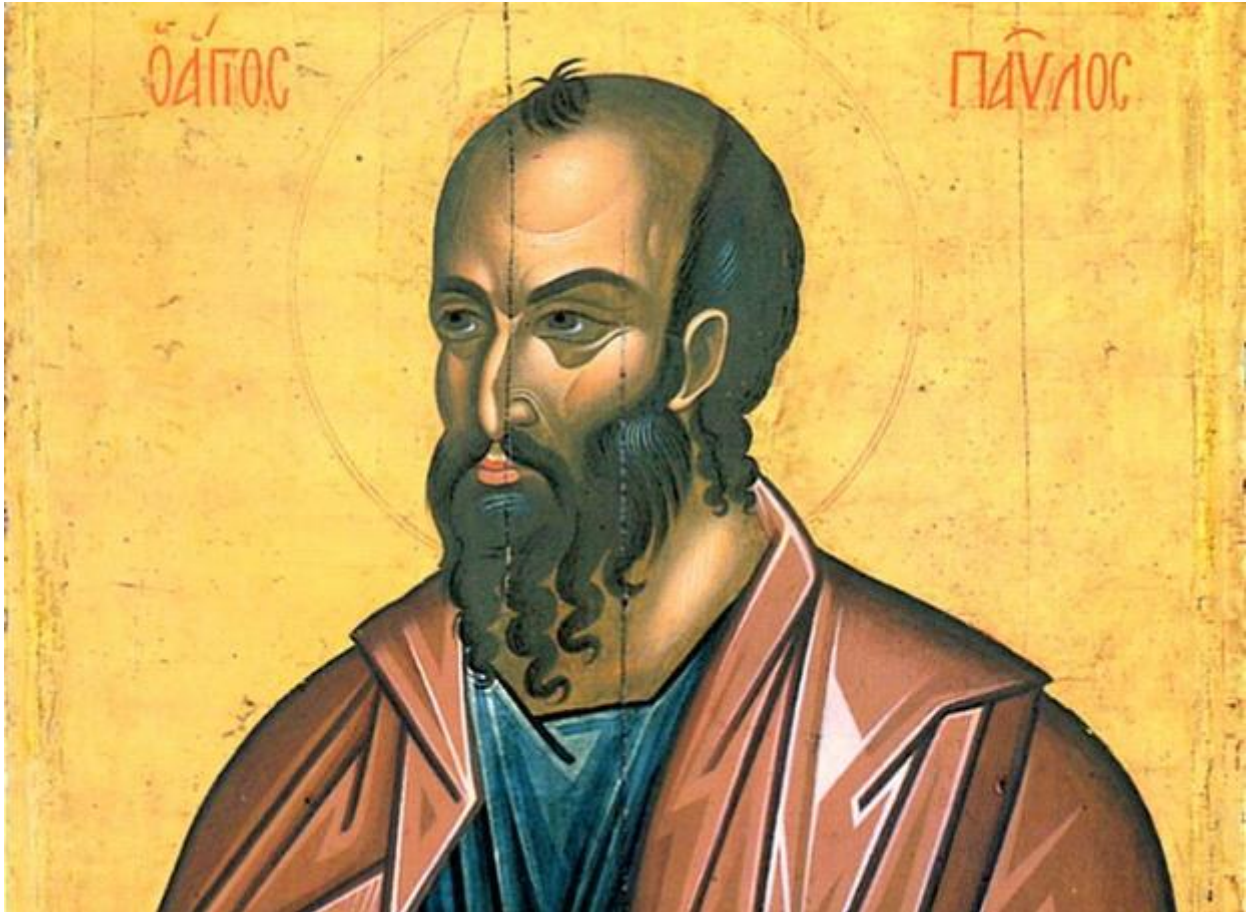


Το Αποστολικό Ανάγνωσμα της Κυριακής 27 Ιουλίου 2025

/ [Ορθόδοξες Προβολές](#)



Το [Αποστολικό Ανάγνωσμα](#) της Κυριακής 27-07-2025, Αγίου Παντελεήμονος: Β΄ Τιμ. β΄ 1-10

Τέκνον Τιμόθεε, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

Νόει ἃ λέγω· δῶν γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. Διὰ

τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

Μετάφραση

Παιδί μου, Τιμόθεε, νά δυναμώνεις, μέ τή χάρη πού δίνει ὁ Ἰησοῦς Χριστός, καί ἐκεῖνα πού ἄκουσες ἀπό ἐμένα παρουσία πολλῶν μαρτύρων, νά τά ἐμπιστευθεῖς σέ πιστούς ἀνθρώπους, οἱ ὁποῖοι θά εἶναι ἱκανοί νά τά διδάξουν καί σέ ἄλλους. Κακοπάθησε, λοιπόν, ὡς καλός στρατιώτης τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Κανείς στρατευμένος δέν ἐμπλέκεται στίς ὑποθέσεις τῆς καθημερινῆς ζωῆς, γιά νά εἶναι ἔτσι ἀρεστός σ' ἐκεῖνον πού τόν ἐπιστράτευσε. Καί ἂν κάποιος μετέχει σέ ἀθλητικούς ἀγῶνες, δέν παίρνει τό στεφάνι τῆς νίκης ἂν δέν ἀγωνιστεῖ σύμφωνα μέ τούς κανονισμούς. Ὁ γεωργός πού κοπιάζει πρέπει πρῶτος νά ἀπολαμβάνει τούς καρπούς. Προσπάθησε νά καταλάβεις αὐτά πού λέγω. Εἴθε ὁ Κύριος νά σοῦ δίνει σύνεση σέ ὅλα. Νά θυμᾶσαι τόν Ἰησοῦ Χριστό, ὁ ὁποῖος ἔχει ἀναστηθεῖ ἀπό τούς νεκρούς καί κατάγεται ἀπό τόν Δαυίδ, σύμφωνα μέ τό εὐαγγέλιο πού κηρύσσω, χάριν τοῦ ὁποῖου κακοπαθῶ ὡς κακοῦργος μέχρι φυλακίσεως. Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ὅμως, δέν φυλακίζεται. Γι' αὐτό, ὑπομένω τά πάντα χάριν τῶν ἐκλεκτῶν τοῦ Θεοῦ, γιά νά ἐπιτύχουν καί αὐτοί τή σωτηρία πού χορηγεῖ ὁ Ἰησοῦς Χριστός καί νά δοξαστοῦν αἰώνια.

(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)